

Översättningssprint Umeå

André Costa
Wikimedia Sverige

2014-09-09



Vilka vi är – Wikimedia Sverige

- En allmännyttig ideell förening
- Lokal stödförening till Wikimedia Foundation
- Arbetar för fri kunskap både inom Wikimediaprojekten och utanför



Vilka vi är – translatewiki.net

- Lokaliseringsplattform och översättargemenskap
- Fria och öppna projekt
- Fristående från Wikimedia
- MediaWiki + 26 andra projekt
- 6 700 användare
- 200+ olika språk



Vilka vi är – Projektet

- Expandera translatewiki.net
- Förbättrad svensk lokalisering
- Underlätta deltagande
 - Bättre dokumentation
 - Digitala intyg (badges)
- Stöd av Internetfonden (.SE)



Varför internationaliseras programvara till svenska?

- Potentiella användare av programvaran kan känna sig hindrade av språkbarriären
- Tydliga översättningar minskar risken för missförstånd om hur olika funktioner fungerar
- För tjänster där innehållet är på svenska sticker ett gränssnitt på engelska ut och stör användarupplevelsen
- Översättning till svenska underlättar för framtida översättningar till andra språk

Varför lägga tid på translatewiki.net

- Starkare kunskaper i engelska
- Ökad förståelse för den komplexitet det innebär att skapa ett gränssnitt som fungerar på 200+ olika språk
- Översättningsarbetet, en merit att peka på
- Stöd öppen programvara och spridandet av fri kunskap
 - Översättning, en viktig pusselbit i utvecklingen av öppen programvara
- translatewiki.net har hårda krav på deltagande projekt
 - Aktiva projekt, med seriöst stöd för internationalisering
 - Översättningar ska snabbt komma till nytta
 - Din tid är värdefull!

Kopplingen till Wikipedia

- Wikipedia drivs av programvaran MediaWiki
- För läsare:
 - Gränssnitt, sidfot, redigera-knappen
- För skribenter:
 - Alla knappar, hjälptexter, felmeddelanden
 - Alla andra sidor
- Även mobila gränssnittet och Wiki-apparna

Översättningsfönstret

Alla Översatta Föråldrade Översatta ... Filtrera lista

Edit header Redigera sidhuvud ✓ Översatt

MediaWiki:Flow-post-moderated-toggle-hide-show/sv - ✕

Show comment `{{GENDER:$1|hidden}}` by \$2

Visa kommentar `{{GENDER:$1|dold}}` av \$2

Spara översättning **Hoppa över till nästa**

Tryck "ALT-SHIFT-S" för att spara eller "ALT-SHIFT-D" för att hoppa till nästa meddelande eller "ALT" för andra kortkommandon.

Message to display instead of content when a hidden post has been hidden.

Parameters:

- \$1 - username that hid the title, can be used for GENDER
- \$2 - user link and tool links for the user

Related messages: [\[Edit this list\]](#)

[Visa mindre](#) / [Redigera dokumentation](#)

Förslag

Dölj kommentar <code>{{GENDER:\$1 dold}}</code> av \$2	90 % likhet
Visa kommentar <code>{{GENDER:\$1 raderad}}</code> av \$2	85 % likhet
Denna kommentar <code>{{GENDER:\$1 doldes}}</code> av \$1	81 % likhet
Visa kommentar <code>{{GENDER:\$1 censurerad}}</code> av \$2	79 % likhet
Dölj kommentar <code>{{GENDER:\$1 raderad}}</code> av \$2	75 % likhet
Visa kommentar <code>{{GENDER:\$1 dolda}}</code> av \$2	Microsoft
Visa kommentar <code>{{KÖN:\$1 dolda}}</code> <code>\$2</code>	Yandex

På andra språk

Afficher le commentaire <code>{{GENDER:\$1 masqué}}</code> par \$2	français
Kommentar anzeigen, der von \$2 <code>{{GENDER:\$1 versteckt}}</code> wurde.	Deutsch

Behöver du mer hjälp? [Fråga efter mer information](#)

Show comment `{{GENDER:$1|deleted}}` by \$2 Visa kommentar `{{GENDER:$1|raderad}}` av \$2 ✓ Granskad

Show comment `{{GENDER:$1|suppressed}}` by \$2 Visa kommentar `{{GENDER:$1|censurerad}}` av \$2 ✓ Översatt

Hide comment `{{GENDER:$1|hidden}}` by \$2 Dölj kommentar `{{GENDER:$1|dold}}` av \$2 ✓ Granskad

☰ Lista ☰ Sida ✓ Granska

Översättningsfönstret

Alla Översätta Föråldrade Översätta ... Filtrera lista

Edit header Redigera sidhuvud ✓ Översatt

MediaWiki:Flow-post-moderated-toggle-hide-show/sv - ✕

Show comment `{{GENDER:$1|hidden}}` by \$2

Visa kommentar `{{GENDER:$1|dold}}` av \$2

[Spara översättning](#) [Hoppa över till nästa](#)

Tryck "ALT-SHIFT-S" för att spara eller "ALT-SHIFT-D" för att hoppa till nästa meddelande eller "ALT" för andra kortkommandon.

Meddelandets namn

Message to display instead of content when a hidden post has been hidden.

Parameters:

- \$1 - username that hid the title, can be used for GENDER
- \$2 - user link and tool links for the user

Related messages: [\[Edit this list\]](#)

[Visa mindre](#) / [Redigera dokumentation](#)

Förslag

Dölj kommentar <code>{{GENDER:\$1 dold}}</code> av \$2	90 % likhet
Visa kommentar <code>{{GENDER:\$1 raderad}}</code> av \$2	85 % likhet
Denna kommentar <code>{{GENDER:\$1 doldes}}</code> av \$1	81 % likhet
Visa kommentar <code>{{GENDER:\$1 censurerad}}</code> av \$2	79 % likhet
Dölj kommentar <code>{{GENDER:\$1 raderad}}</code> av \$2	75 % likhet
Visa kommentar <code>{{GENDER:\$1 dolda}}</code> av\$2	Microsoft
Visa kommentar <code>{{KÖN:\$1 dolda}}</code> <code>\$2</code>	Yandex

På andra språk

Afficher le commentaire <code>{{GENDER:\$1 masqué}}</code> par \$2	français
Kommentar anzeigen, der von \$2 <code>{{GENDER:\$1 versteckt}}</code> wurde.	Deutsch

Behöver du mer hjälp? [Fråga efter mer information](#)

Show comment `{{GENDER:$1|deleted}}` by \$2 Visa kommentar `{{GENDER:$1|raderad}}` av \$2 ✓ Granskad

Show comment `{{GENDER:$1|suppressed}}` by \$2 Visa kommentar `{{GENDER:$1|censurerad}}` av \$2 ✓ Översatt

Hide comment `{{GENDER:$1|hidden}}` by \$2 Dölj kommentar `{{GENDER:$1|dold}}` av \$2 ✓ Granskad

[Lista](#) [Sida](#) [Granska](#)

Översättningsfönstret

Alla Översätta Förådrade Översätta ... Filtrera lista

Edit header Redigera sidhuvud ✓ Översatt

MediaWiki:Flow-post-moderated-toggle-hide-show/sv -

Show comment {{GENDER:\$1|hidden}} by \$2

Visa kommentar {{GENDER:\$1|dold}} av \$2

\$1 \$2 GENDER:\$1

Spara översättning **Hoppa över till nästa**

Tryck "ALT-SHIFT-S" för att spara eller "ALT-SHIFT-D" för att hoppa till nästa meddelande eller "ALT" för andra kortkommandon.

Message to display instead of content when a hidden post has been hidden.

Parameters:

- \$1 - username that hid the title, can be used for GENDER
- \$2 - user link and tool links for the user

Related messages: [\[Edit this list\]](#)

[Visa mindre](#) / [Redigera dokumentation](#)

Förslag

Dölj kommentar {{GENDER:\$1 dold}} av \$2	90 % likhet
Visa kommentar {{GENDER:\$1 raderad}} av \$2	85 % likhet
Denna kommentar {{GENDER:\$1 doldes}} av \$1	81 % likhet
Visa kommentar {{GENDER:\$1 censurerad}} av \$2	79 % likhet
Dölj kommentar {{GENDER:\$1 raderad}} av \$2	75 % likhet
Visa kommentar {{GENDER:\$1 dolda}} av \$2	Microsoft
Visa kommentar {{KÖN:\$1 dolda}}\$2	Yandex

På andra språk

Afficher le commentaire {{GENDER:\$1 masqué}} par \$2	français
Kommentar anzeigen, der von \$2 {{GENDER:\$1 versteckt}} wurde.	Deutsch

Behöver du mer hjälp? [Fråga efter mer information](#)

Show comment {{GENDER:\$1|deleted}} by \$2 Visa kommentar {{GENDER:\$1|raderad}} av \$2 ✓ Granskad

Show comment {{GENDER:\$1|suppressed}} by \$2 Visa kommentar {{GENDER:\$1|censurerad}} av \$2 ✓ Översatt

Hide comment {{GENDER:\$1|hidden}} by \$2 Dölj kommentar {{GENDER:\$1|dold}} av \$2 ✓ Granskad

Originaltexten

Lista Sida Granska

Översättningsfönstret

Alla Översätta Förådrade Översätta ... Filtrera lista

Edit header Redigera sidhuvud ✓ Översatt

MediaWiki:Flow-post-moderated-toggle-hide-show/sv

Show comment {{GENDER:\$1|hidden}} by \$2

Visa kommentar {{GENDER:\$1|dold}} av \$2

\$1 \$2 GENDER:\$1

Spara översättning **Hoppa över till nästa**

Tryck "ALT-SHIFT-S" för att spara eller "ALT-SHIFT-D" för att hoppa till nästa meddelande eller "ALT" för andra kortkommandon.

Message to display instead of content when a hidden post has been hidden.

Parameters:

- \$1 - username that hid the title, can be used for GENDER
- \$2 - user link and tool links for the user

Related messages: [\[Edit this list\]](#)

[Visa mindre](#) / [Redigera dokumentation](#)

Förslag

Dölj kommentar {{GENDER:\$1 dold}} av \$2	90 % likhet
Visa kommentar {{GENDER:\$1 raderad}} av \$2	85 % likhet
Denna kommentar {{GENDER:\$1 doldes}} av \$1	81 % likhet
Visa kommentar {{GENDER:\$1 censurerad}} av \$2	79 % likhet
Dölj kommentar {{GENDER:\$1 raderad}} av \$2	75 % likhet
Visa kommentar {{GENDER:\$1 dolda}} av \$2	Microsoft
Visa kommentar {{KÖN:\$1 dolda}}\$2	Yandex

På andra språk

Afficher le commentaire {{GENDER:\$1 masqué}} par \$2	français
Kommentar anzeigen, der von \$2 {{GENDER:\$1 versteckt}} wurde.	Deutsch

Behöver du mer hjälp? [Fråga efter mer information](#)

Show comment {{GENDER:\$1|deleted}} by \$2 Visa kommentar {{GENDER:\$1|raderad}} av \$2 ✓ Granskad

Show comment {{GENDER:\$1|suppressed}} by \$2 Visa kommentar {{GENDER:\$1|censurerad}} av \$2 ✓ Översatt

Hide comment {{GENDER:\$1|hidden}} by \$2 Dölj kommentar {{GENDER:\$1|dold}} av \$2 ✓ Granskad

Översättningen

Lista Sida Granska

Översättningsfönstret

Alla Översätta Förådrade Översätta ... Filtrera lista

Edit header Redigera sidhuvud ✓ Översatt

MediaWiki:Flow-post-moderated-toggle-hide-show/sv

Show comment `{{GENDER:$1|hidden}}` by \$2

Visa kommentar `{{GENDER:$1|dold}}` av \$2

[Spara översättning](#) [Hoppa över till nästa](#)

Tryck "ALT-SHIFT-S" för att spara eller "ALT-SHIFT-D" för att hoppa till nästa meddelande eller "ALT" för andra kortkommandon.

Message to display instead of content when a hidden post has been hidden.

Parameters:

- \$1 - username that hid the title, can be used for GENDER
- \$2 - user link and tool links for the user

Related messages: [\[Edit this list\]](#)

[Visa mindre](#) / [Redigera dokumentation](#)

Förslag

Dölj kommentar <code>{{GENDER:\$1 dold}}</code> av \$2	90 % likhet
Visa kommentar <code>{{GENDER:\$1 raderad}}</code> av \$2	85 % likhet
Denna kommentar <code>{{GENDER:\$1 doldes}}</code> av \$1	81 % likhet
Visa kommentar <code>{{GENDER:\$1 censurerad}}</code> av \$2	79 % likhet
Dölj kommentar <code>{{GENDER:\$1 raderad}}</code> av \$2	75 % likhet
Visa kommentar <code>{{GENDER:\$1 dolda}}</code> av \$2	Microsoft
Visa kommentar <code>{{KÖN:\$1 dolda}}</code> <code>\$2</code>	Yandex

På andra språk

Afficher le commentaire <code>{{GENDER:\$1 masqué}}</code> par \$2	français
Kommentar anzeigen, der von \$2 <code>{{GENDER:\$1 versteckt}}</code> wurde.	Deutsch

Behöver du mer hjälp? [Fråga efter mer information](#)

Show comment `{{GENDER:$1|deleted}}` by \$2 Visa kommentar `{{GENDER:$1|raderad}}` av \$2 ✓ Granskad

Show comment `{{GENDER:$1|suppressed}}` by \$2 Visa kommentar `{{GENDER:$1|censurerad}}` av \$2 ✓ Översatt

Hide comment `{{GENDER:$1|hidden}}` by \$2 Dölj kommentar `{{GENDER:$1|dold}}` av \$2 ✓ Granskad

Dokumentation

Översättningsfönstret

Alla Översätta Föråldrade Översätta ... Filtrera lista

Edit header Redigera sidhuvud ✓ Översatt

MediaWiki:Flow-post-moderated-toggle-hide-show/sv

Show comment `{{GENDER:$1|hidden}}` by \$2

Visa kommentar `{{GENDER:$1|dold}}` av \$2

Spara översättning **Hoppa över till nästa**

Tryck "ALT-SHIFT-S" för att spara eller "ALT-SHIFT-D" för att hoppa till nästa meddelande eller "ALT" för andra kortkommandon.

Message to display instead of content when a hidden post has been hidden.

Parameters:

- \$1 - username that hid the title, can be used for GENDER
- \$2 - user link and tool links for the user

Related messages: [\[Edit this list\]](#)

[Visa mindre](#) / [Redigera dokumentation](#)

Förslag

Dölj kommentar <code>{{GENDER:\$1 dold}}</code> av \$2	90 % likhet
Visa kommentar <code>{{GENDER:\$1 raderad}}</code> av \$2	85 % likhet
Denna kommentar <code>{{GENDER:\$1 doldes}}</code> av \$1	81 % likhet
Visa kommentar <code>{{GENDER:\$1 censurerad}}</code> av \$2	79 % likhet
Dölj kommentar <code>{{GENDER:\$1 raderad}}</code> av \$2	75 % likhet
Visa kommentar <code>{{GENDER:\$1 dolda}}</code> av\$2	Microsoft
Visa kommentar <code>{{KÖN:\$1 dolda}}</code> <code>\$2</code>	Yandex

På andra språk

Afficher le commentaire <code>{{GENDER:\$1 masqué}}</code> par \$2	français
Kommentar anzeigen, der von \$2 <code>{{GENDER:\$1 versteckt}}</code> wurde.	Deutsch

Behöver du mer hjälp? [Fråga efter mer information](#)

Show comment `{{GENDER:$1|deleted}}` by \$2 Visa kommentar `{{GENDER:$1|raderad}}` av \$2 ✓ Granskad

Show comment `{{GENDER:$1|suppressed}}` by \$2 Visa kommentar `{{GENDER:$1|censurerad}}` av \$2 ✓ Översatt

Hide comment `{{GENDER:$1|hidden}}` by \$2 Dölj kommentar `{{GENDER:$1|dold}}` av \$2 ✓ Granskad

Översättningsminne

Lista Sida Granska

Översättningsfönstret

Alla Översätta Förådrade Översätta ... Filtrera lista

Edit header Redigera sidhuvud ✓ Översatt

MediaWiki:Flow-post-moderated-toggle-hide-show/sv ✕

Show comment `{{GENDER:$1|hidden}}` by \$2

Visa kommentar `{{GENDER:$1|dold}}` av \$2

Spara översättning **Hoppa över till nästa**

Tryck "ALT-SHIFT-S" för att spara eller "ALT-SHIFT-D" för att hoppa till nästa meddelande eller "ALT" för andra kortkommandon.

Message to display instead of content when a hidden post has been hidden.

Parameters:

- \$1 - username that hid the title, can be used for GENDER
- \$2 - user link and tool links for the user

Related messages: [\[Edit this list\]](#)

[Visa mindre](#) / [Redigera dokumentation](#)

Förslag

Dölj kommentar <code>{{GENDER:\$1 dold}}</code> av \$2	90 % likhet
Visa kommentar <code>{{GENDER:\$1 raderad}}</code> av \$2	85 % likhet
Denna kommentar <code>{{GENDER:\$1 doldes}}</code> av \$1	81 % likhet
Visa kommentar <code>{{GENDER:\$1 censurerad}}</code> av \$2	79 % likhet
Dölj kommentar <code>{{GENDER:\$1 raderad}}</code> av \$2	75 % likhet
Visa kommentar <code>{{GENDER:\$1 dolda}}</code> av\$2	Microsoft
Visa kommentar <code>{{KÖN:\$1 dolda}}</code> <code>\$2</code>	Yandex

På andra språk

Afficher le commentaire <code>{{GENDER:\$1 masqué}}</code> par \$2	français
Kommentar anzeigen, der von \$2 <code>{{GENDER:\$1 versteckt}}</code> wurde.	Deutsch

Behöver du mer hjälp? [Fråga efter mer information](#)

Show comment `{{GENDER:$1|deleted}}` by \$2 Visa kommentar `{{GENDER:$1|raderad}}` av \$2 ✓ Granskad

Show comment `{{GENDER:$1|suppressed}}` by \$2 Visa kommentar `{{GENDER:$1|censurerad}}` av \$2 ✓ Översatt

Hide comment `{{GENDER:$1|hidden}}` by \$2 Dölj kommentar `{{GENDER:$1|dold}}` av \$2 ✓ Granskad

Maskinöversättningar

Lista Sida Granska

Översättningsfönstret

Alla Översätta Föråldrade Översätta ... Filtrera lista

Edit header Redigera sidhuvud ✓ Översatt

MediaWiki:Flow-post-moderated-toggle-hide-show/sv ✕

Show comment `{{GENDER:$1|hidden}}` by \$2

Visa kommentar `{{GENDER:$1|dold}}` av \$2

Spara översättning **Hoppa över till nästa**

Tryck "ALT-SHIFT-S" för att spara eller "ALT-SHIFT-D" för att hoppa till nästa meddelande eller "ALT" för andra kortkommandon.

Hjälpstårk

Message to display instead of content when a hidden post has been hidden.

Parameters:

- \$1 - username that hid the title, can be used for GENDER
- \$2 - user link and tool links for the user

Related messages: [\[Edit this list\]](#)

[Visa mindre](#) / [Redigera dokumentation](#)

Förslag

Dölj kommentar <code>{{GENDER:\$1 dold}}</code> av \$2	90 % likhet
Visa kommentar <code>{{GENDER:\$1 raderad}}</code> av \$2	85 % likhet
Denna kommentar <code>{{GENDER:\$1 doldes}}</code> av \$1	81 % likhet
Visa kommentar <code>{{GENDER:\$1 censurerad}}</code> av \$2	79 % likhet
Dölj kommentar <code>{{GENDER:\$1 raderad}}</code> av \$2	75 % likhet
Visa kommentar <code>{{GENDER:\$1 dolda}}</code> av \$2	Microsoft
Visa kommentar <code>{{KÖN:\$1 dolda}}</code> <code>\$2</code>	Yandex

På andra språk

Afficher le commentaire <code>{{GENDER:\$1 masqué}}</code> par \$2	français
Kommentar anzeigen, der von \$2 <code>{{GENDER:\$1 versteckt}}</code> wurde.	Deutsch

Behöver du mer hjälp? [Fråga efter mer information](#)

Show comment `{{GENDER:$1|deleted}}` by \$2 Visa kommentar `{{GENDER:$1|raderad}}` av \$2 ✓ Granskad

Show comment `{{GENDER:$1|suppressed}}` by \$2 Visa kommentar `{{GENDER:$1|censurerad}}` av \$2 ✓ Översatt

Hide comment `{{GENDER:$1|hidden}}` by \$2 Dölj kommentar `{{GENDER:$1|dold}}` av \$2 ✓ Granskad

☰ Lista ☰ Sida ✓ Granska

Att tänka på

- Översätt, tolka inte!
 - Om originalet är otydligt felanmäl istället
- Terminologi kan vara klurigt
 - Titta gärna på hur liknande meddelande översatts
- \$1 eller /1 – variabler ska ej översättas
 - Dokumentationen förklarar vad de betyder
- {{PLURAL}}, {{GENDER}} etc. Funktioner ska ej översättas
 - {{PLURAL}}: När meddelandet ändras beroende på antal
 - t.ex. {{PLURAL:\$1|en bil|\$1 bilar}}
 - {{GENDER}}: När meddelandet ändras beroende på användarens kön
 - ovanligt på svenska
- URL:er eller html kod, ska ej översättas

Om du är osäker. Hoppa över meddelandet eller fråga!

Exempel

- Wikipedia-app (iOS): [1]
 - Enkelt meddelande
 - Dokumentation
 - Variabel
 - Felanmälan
- Translatable pages: [2]
 - Längre meddelanden
 - Granska
- Översätt-länken på framsidan: [3]

Då startar vi!

Informationssida <http://bit.ly/Umeå2014-09-09>

- Skapa ett konto
- Ändra standardspråk till svenska
- Skriva upp er på *Portal för svenska*
- Ange hjälpspråk
- Ta er igenom sandlådan (hojta sedan till)
- Skriv något på din användarsida

Ris eller ros? Digitalt intyg?

Fyll i vår korta utvärdering på <http://bit.ly/WMSEUmeå>

Utvecklare?

translatewiki.net söker fler projekt att översätta

- Fri och öppen källkod?
- Aktiv utveckling?
- Stöd för olika pluralis?
- Stöd för höger-till-vänster-språk?

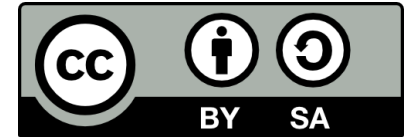
Läs då mer translatewiki.net/wiki/Translating:New_project

Frågor?

Andre.Costa@wikimedia.se / Lokal_Profil på translatewiki.net

John.Andersson@wikimedia.se / Jopparn på translatewiki.net

Bilder/Upphovsrätt



Denna presentation är släppt under CC BY-SA 3.0
<<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/>> med undantag av:

- Logotypen för Wikimedia Sverige.

Bildkällor:

- Wikimedia Sverige logo.svg / Wikimedia Foundation / (C) All rights reserved
- Translatewiki.net logo.svg / Danny B. / Public Domain
- Translation - A till Å.svg / André Costa (WMSE) / Public Domain
- Dot-se-logo.svg / .SE / Public Domain
- CC-BY-SA icon.svg / Creative Commons / CC BY-SA 2.5

Samtliga bilder via Wikimedia Commons.